



گر به سیاه

.....

دگار الن پو

مترجم:

شهاب حبیبی



سرشناسه : edgar allen po

عنوان اصلی : گربه سیاه / ادگار آلن پو / شهاب حبیبی

شخصیات مشر : تهران : چلچله، ۱۳۹۴.

ملاحظات ظاهری : ۱۵۶ ص.

شابک : 978-964-90270-7-4

وضعیت فهرست نویسی : فیا.

یادداشت : عنوان اصلی : black cat

عنوان دیگر : استعاره کوتاه

موضوع : داستانهای کوتاه آمریکایی

رده‌بندی کنگره : PQ 263 .P31394

رده‌بندی دیویی : 843/914

شماره کتابشناسی ملی : 4038874



۱۳۷۷/۱۶

هفتمین انتشارات چلچله

□ نام کتاب: گریه سیاه

□ نویسنده: ادگار آلن پو □ مترجم: شهیار حسینی □ طرح جلد: محمد جهانی مقدم

□ تیراژ: ۱۵۰۰ □ نوبت چاپ: اول ۱۳۹۴ □ قیمت: ۹۵۰۰ تومان

□ اجرا: کارگاه نشر چلچله □ طراحی جلد: طاهره شامانیان

تلفن مرکز پخش: ۰۲۹۰۰۶۹

کلیه حقوق چاپ کتاب برای ناشر محفوظ است.

هرگونه برداشت از ترجمه کتاب پیگرد قانونی دارد.

فهرست

۱۱	 مقدمه
۱۵	 گروه سیاه
۲۹	 سلسله رازگو
۳۷	 پرتره بیغری
۴۱	 چاه و پاندول
۶۳	 حقیقت قضیه آقای ر" مار
۷۷	 خاطرات آقای آگوست بدلو
۹۳	 مورلا
۱۰۳	 دست‌نوشته پیدا شده در بطری
۱۱۹	 سقوط در گرداب مالستروم
۱۴۳	 متزن گرشتاين

مقدمه

عجب و غریب، درک نشده، منزوی و با افکاری بسیار فراتر از زمان خود. این، صفاتی هستند که به شکلی انکارنشدنی با روحيات یکی از بزرگ‌ترین نویسندگان معاصر امريکا، ادگار آلن پو، عجین شده‌اند. در این مقدمه قصد داریم زندگینامه این شاعر و نویسنده بزرگ را بیان کنیم، چرا که اگر واقعاً به داستان مسیر زندگی او علاقمند باشید با یک جستجوی ساده در اینترنت می‌توانید این کار را انجام دهید. نمونه تمام عیار یک نابغه درک نشده که از همان دوران کودکی با سختی‌های فراوان دست و پنجه نرم می‌کرد. اکثر سال‌های عمر کوتاهش را در فقر مطلق سر کرد و تا پایان عمرش در ۳۷ سالگی، زندگی متعارف و معمولی نداشت. انسانی به سال واقعی کلمه سرکش و متفاوت که روحيات عجیبش در تک تک نوشته‌هایش - که خوشبختانه پرتعداد هم هستند - نمایان است.

امروزه آلن پو در بین عامه مردم، بیشتر به عنوان یک نویسنده داستان‌های کوتاه و بلند پلیسی-جنایی شناخته می‌شود، اما این فقط یکی از جنبه‌های چندگانه شخصیت اوست که در نوشته‌هایش به چشم می‌خورد. در این که پو یکی از مهم‌ترین پایه‌گذاران داستان‌های

جنایی بود کمترین شکی نیست. همان طور که بسیاری از نویسندگان بزرگ و صاحب نام این سبک، مانند کانن دوئل، ریموند چندلر و آگاتا کریستی، خود را مدیون او و نوشته‌هایش می‌دانند. اما الن پو با آن روحيات عجیب و منحصر به فردش، به مراتب جایگاهی بالاتر از این دارد.

نویسنده‌ای که مجموعه‌ای از بهترین شعرهای ادبیات امریکا را سروده است و با منظومه‌های مختلفش، به خصوص "کلاغ" جایگاهی دست ناپسندی میان شاعران انگلیسی زبان دارد. از طرف دیگر در آن زمان که عوالاتی نویسی، مُد روز بود و خواسته عوام، خواندن داستان‌های بلند طویله عاشقانه و رمانتیک بود، در دوران سلطه غول‌هایی مانند میگل، جان اشتاین بک، دیکنز و ... الن پو در عین کوتاه و ساده نویسی، در پی یافتن پاسخ سوالاتی بود که از نخستین روزهای بلوغ فکری با آنان عمرش، ذهن خلاقش را درگیر خود کرده بودند.

جنون، مرگ، ماهیت انسان و شناخت غریزه‌های انسانی، جزو پرتکرارترین دغدغه‌های الن پو بودند که در بسیاری از آثارش، به آن‌ها پرداخته است. نوشته‌هایی بعضاً بسیار کوتاه و در عین حال اعجاب انگیز که به بی‌پرده‌ترین شکل ممکن، از تمایلات درونی انسان می‌گویند و به تاریک‌ترین زوایای اعماق فکر، نور می‌اندازند. برای شناخت بهتر دنیای پو، کافی است فقط داستانی مانند "گربه سیاه" یا "قلب رازگو" را بخوانید تا متوجه شوید که ذهنیت این نویسنده بزرگ، تا چه حد درگیر موضوعاتی بوده است که حداقل در آن زمان برای عامه مردم چندان مهم و قابل توجه نبوده است. توصیفات

هراس‌انگیز و توأم با جزییات او از تفکرات یک قاتل، یک دیوانه یا یک محکوم به مرگ، آن چنان دقیق و تاثیرگذار است که جای شکی باقی نمی‌ماند نویسنده این آثار، روزها و سال‌ها با این تفکرات دست و پنجه نرم می‌کرده است و اگر نگوییم در تمام لحظات حیاتش، حداقل در قسمت عمده‌ای از دوران زندگیش، با آن‌ها درگیر بوده است.

از طرف دیگر، عشق، در میان نوشته‌های الن پو، جایگاه متفاوتی دارد. بایگایی که نه در میان داستان‌های کوتاه و بلندش، بلکه در شعرها و مجموعه‌هایش بیشتر به آن توجه شده است. انگار که زبان موزون شعر را برای بیان احساسات لطیف عاشقانه، مناسب‌تر می‌دانسته است. اما در داستان‌های پو - که اکثرشان به شکل اول شخص روایت شده اند - حقیقت عریان و زشت جنون و جنایت، به عیان‌ترین شکل ممکن روایت می‌شود. مسائل ماورالطبیعه و پی بردن به ماهیت جسم و روح و سواش‌های آن‌ها نیز از جمله مسائلی است که در بسیاری از نوشته‌های او به جسم می‌خورند. روی هم رفته الن پو، نه فقط یک جنایی نویسنده مهم و صاحب سبک بوده است، بلکه در بسیاری از زیرشاخه‌های ادبی، نوشته‌هایی به دست قابل توجه و عمیق دارد که شایسته مطالعه عمیق‌تر است.

حقیقتش از همان دوران نوجوانی که در کلاس‌های موزون زبان انگلیسی کانون زبان ایران با نوشته‌های عجیب و غریب پو آشنا شدم، از همان اولین مرتبه‌ای که داستان کوتاه "گره سیاه" را خواندم، آرزو داشتم فرصتی پیش بیاید که بتوانم آثار این نویسنده بزرگ را به فارسی ترجمه کنم. بالاخره بعد از سال‌ها ترجمه و تالیف، این موقعیت به کمک ناشری معتبر و دوستی بزرگوار، آقای کاوه کاغذچی پیش آمد

و من هم از این فرصت استفاده کردم تا تعدادی از داستان‌های کوتاه معروف این نویسنده دوست داشتنی را در این کتاب کوچک بگنجانم. داستان‌هایی که در پیش رو دارید، از مجموعه‌های مختلف و کتاب‌های گوناگون این نویسنده انتخاب شده است و تمام سعی خود را کرده‌ام که در ترجمه آن، فضای ذهنی نویسنده را به شکلی شایسته بر روی کاغذ منتقل کنم. صدالبته که جای شک نیست که این ترجمه هم به مانند همه کارهای دیگر، عاری از اشکال نیست، اما باور کنید نه فقط به دلیل تمهید در ترجمه، که به دلیل عشق و علاقه فراوانم به الن پو، تمام سعی خود را کرده‌ام که اشکالات کار را به حداقل برسانم. امیدوارم که شما هم از خواندن این نوشته‌ها همان قدر لذت ببرید که من از ترجمه آن.

سخن آخر این که لطفاً کتاب بخواند و تا می‌توانید مطالعه کنید. شاید این تنها راه نجات ما از همه سختی‌های پیرامون زندگی‌های دشوارمان باشد. راهی برای خلاصی!

شهاب حبیبی

آبان ۱۳۹۴